



# rinascita flash

bimestrale di informazioni, opinioni, proposte

7. Jahrgang / Nr. 5 / November 1998 / 2,00 DM

## VOTARE, VOTARE

Con eleganza e discrezione ... l'EU si è tinta di un rosso "new age" di tonalità diverse e abbinato a una notevole ricchezza cromatica tra l'armonico e il contrastante.

Ora che anche la Germania ha elegantemente licenziato l'ancien régime, ai conservatori non sono rimaste ormai che la Spagna e l'Irlanda. L'Italia richiederebbe un discorso a parte.

Siamo comunque ben lontani da una omogenea ed opprimente eurointernazionale. I socialdemocratici che (forse) guideranno i loro Paesi nel secondo millennio sembrano avere sensibilità, programmi e personaggi ben diversi tra loro e ciò li rende certamente più popolari.

Il voto ideologico è decisamente "out" persino nella Baviera e lo hanno dimostrato i risultati delle elezioni del Land paragonati a quelli del Bund alle quali, scavalcando gli schieramenti di partito, si è dato il voto alla persona che si riteneva più adatta alla situazione.

## Per rinfrescare la memoria:

Se n'era iniziato a parlare nel 1955 con un primo progetto di un senatore missino per offrire agli italiani all'estero la possibilità di votare dai loro Paesi di residenza. Per decenni all'estero si è continuato a dibattere sporadicamente, mentre in Italia la cosa era stata più o meno dimenticata. Nel 1988 Tremaglia - uno dei pochi ad essersene sempre interessato - riapre il discorso con qualche successo. Nel 1993 fallisce un primo tentativo

di varare una legge in proposito. Quest'anno, dopo l'OK del Senato, tutti sembravano molto ottimisti. Poi è arrivato il 29 luglio 1998.

Alla Camera il voto degli italiani dall'estero non è passato perché, a causa di un assenteismo dilagante dei nostri rappresentanti, il "quorum"

*Detratti i giustificati perché in missione, gli assenti sono stati (Lega, Rifondazione e i Verdi avevano comunque annunciato il voto contrario):*

Alleanza Nazionale	12 su 91
Democratici di Sinistra	35 su 170
Forza Italia	50 su 111
Lega Nord	21 su 58
Gruppo Misto	14 su 45
Partito Popolare	13 su 67
Rifond. Comunista	16 su 34
Rinnovamento Italiano	11 su 24
UDR	17 su 29

di 316 è mancato per 12 voti.

La reazione più passionale al fattaccio è stata certamente quella di Tremaglia di AN: "Sono incazzato ed amareggiato... quei mascazzoni di Forza Italia, quei volta-gabbana... gli italiani all'estero sono stati serviti da questa masnada di politicanti, parlo di Forza Italia e di tutti gli assenti del Polo". Più pacata invece quella di D'Alema dei DS

"vogliamo riprendere al più presto il cammino della riforma ... perché sia possibile, prima delle prossime elezioni, consentire a chi risiede stabilmente all'estero l'esercizio in loco del diritto di voto".

*(Fortsetzung auf Seite 2)*

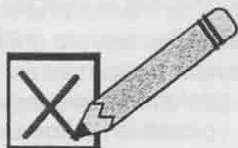
### In questo numero, tra l'altro ...

Tema: *Votare, votare*

pg. 1, 2, 3

*I DS inaugurano la sede a Monaco"*

pg. 2



**PAGINA 12!!!**

## Centro italiano SI

Dopo le tante riunioni sul tema "Centro Italiano a Monaco", la consigliera comunale Colonnella aveva chiesto al Dott. Paolo Sala di presentare una proposta di statuto per un'associazione come prima base del progetto. All'inizio di settembre il Dott. Paolo Sala ha inviato alla signora Colonnella il richiesto documento di discussione "Satzung del Vereins "Spazio Italia" e.V.". Lo scopo dell'associazione è specificato nell'articolo 2: "... die Förderung der sozialen und kulturellen Entwicklung der Italiener und deren Vereinen in der Stadt München und in ihrer Umgebung", mentre l'articolo 3 spiega come raggiungere lo scopo: "Der Verein erfüllt seine Aufgabe indem er Räume für die Abhaltung von öffentlichen, kulturellen Veranstaltungen, die einem sprachlich gemischtem Publikum zugänglich sind, den Vereinen der Italiener zur Verfügung stellt ...

Così, dopo tante parole, finalmente qualcosa di concreto che, anche se suscettibile di modifiche, rappresenta pur tuttavia un primo piccolo passo concreto.

Ora attendiamo che la signora Colonnella indichi una nuova riunione a cui consigliamo a tutti gli interessati di partecipare.

te lo dirò alla festa di  
rinascita flash



(Fortsetzung von Seite 1)

Ma la reazione più **censura** è stata certamente quella dell'assenteista **Berlusconi di FI**: "un increscioso incidente ... sono sicuro della buona fede dei miei ... è qualcosa a cui si può assolutamente rimediare".

Illuminante è stata la dichiarazione del capogruppo del Ccd, Carlo Giovanardi: "La spiegazione, banale ma reale, del mancato raggiungimento della maggioranza qualificata di 316 voti favorevoli sul provvedimento riguardante il voto degli italiani all'estero è l'ora e la data della votazione: le 14 del 29 luglio".

Abbastanza realistico - che piaccia o no - è il commento de "Il sole-24 ore": "L'anomalia sta nel voler creare una virtuale nuova circoscrizione che sarebbe sradicata dal contesto territoriale di provenienza degli italiani all'estero". Fin qui le voci dall'Italia.

Numerose sono state naturalmente le proteste degli italiani all'estero, da tutto il mondo e naturalmente anche dalla Germania, come per esempio la protesta di **Ricci (FILEF-SANTI)**: "L'esito del voto è l'ennesima conferma del

provincialismo di gran parte della nostra classe politica...", quella di **Zoratto (AN)**: "Vergogna! Il regime partitocratico continua a negarci un sacrosanto diritto .... qui dove vivo e lavoro votano a distanza persino i bosniaci e i croati"

e, da Monaco quella di **Macaluso**, presidente del Comites, che ha scritto una lettera di protesta all'on. Violante: "... ancor una volta il Parlamento italiano ha negato il diritto di voto agli Italiani all'estero, ancora una volta la speranza di milioni di Cittadini che vivono, per l'onore ed il prestigio d'Italia, il mondo, è stata disattesa ed un vuoto, senza parole, rimane nei cuori....Eppure è ancor vivo il ricordo d'un passato recente di



promesse, esternazioni, impegni a favore di una partecipazione diretta degli Italiani, fuori d'Italia, alle sorti del Paese, al servizio della Patria...."

## I DS INAUGURANO LA SEDE A MONACO

10 ottobre 1998, giornata pressoché storica per la sinistra di Monaco: inaugurazione della sede dei Democratici di Sinistra presso la SPD nella Daiserstraße 27. Pur tuttavia, com'era facile da prevedere, non c'era molta allegria, malgrado la bandiera dell'Ulivo che sventolava sul marciapiede, il buon vino e gli abbondanti panini.

Mille interrogativi attendevano impazienti l'"uomo da Roma". Invece, prevedibile e comprensibile anche questo, il senatore Lento ha preferito non abbandonare la trincea romana, inviando invece il suo segretario. Dopo una breve e quasi inutile introduzione, dato che i numerosi presenti sembravano molto bene informati sulle recenti vicende italiane, è arrivata la mitragliata di domande intese a capire il perché vero della crisi e del comportamento di Rifondazione e le possibilità che rimangono per non vanificare il produttivo lavoro di tre anni. Insoddisfacenti le risposte.

Il variegato pubblico, che in altre occasioni avrebbe trovato mille punti su cui dividersi, questa volta è stato unanime nel condannare (con più o meno severità) il Bertinotti, nell'esprimere un profondo dissenso in merito a un'alleanza con Cossiga e una grande volontà di rafforzare l'Ulivo.

## UNANIME IL CGIE SUL VOTO DALL'ESTERO SIA NELLA PROTESTA CHE NELLE PROPOSTE

Richiesta ed ottenuta dai consiglieri dopo l'affossamento della modifica dell'articolo 48 della Costituzione per consentire il voto per gli italiani all'estero, l'assemblea straordinaria del Consiglio generale degli italiani all'estero (CGIE) non si è limitata a protestare, ma ha anche dato indicazioni su come continuare. A tirare le somme della "due giorni" di lavori è il sottosegretario agli Affari Esteri nonché presidente delegato del CGIE Piero Fassino, accompagnato dall'onorevole Rosa

Russo Jervolino.

"E' la prima volta che il CGIE si riunisce nel Palazzo di Montecitorio", osserva Fassino che reputa l'andamento dell'assemblea "particolarmente soddisfacente", per lo spirito di collaborazione e di proposta dei membri del Consiglio generale.

"La legittima amarezza maturata nelle collettività - spiega il sottosegretario - si è tramutata nella proposta di chi vuole continuare a lavorare con l'obiettivo di superare l'impasse determinatasi

nell'Aula il 29 luglio".

"Si è chiesto ai gruppi parlamentari di riprendere l'iter procedurale del disegno di legge di modifica dell'articolo 48 della Costituzione, nello stesso testo, in quanto qualsiasi rettifica sarebbe causa di una nuova, e chissà quanto lunga, discussione. Si è chiesto che contestualmente si operi per trovare rapidamente una intesa sugli articoli 56 e 57 della Costituzione per individuare il numero dei parlamentari da assegnare alla circoscrizione Estero e procedere ad un rapido iter, se possibile - precisa Fassino - agganciandoli all'articolo 48". Non solo. Si procederà anche nell'elaborazione della legge ordinaria. Cioè la legge che dovrà fissare modalità, criteri, aspetti concreti dell'esercizio del voto.

Rosa Russo Jervolino ha poi ringraziato il Consiglio generale perché "con questo rinnovato confronto ha saputo comunicare una rimotivazione profonda", proficua per chi dovrà ricominciare a tessere la tela.

Questa è stata probabilmente l'ultima assemblea dell'attuale CGI delle associazioni eleggeranno i rappresentanti della Germania nel prossimo CGIE.

## Elezioni europee - strumento di protesta?

Il Comites di Friburgo propone una forma di protesta per la reiterata "bocciatura" da parte del Parlamento italiano del disegno di legge costituzionale sul voto all'estero. In un risoluzione adottata il 26 settembre si legge:

"Il Comites di Friburgo, .... Lascia, altresì, liberi i connazionali di decidere se recarsi in Italia o presso i seggi istituiti nelle circoscrizioni consolari per votare i candidati delle liste italiane, in occasione delle suddette elezioni (n.d.r.: per il Parlamento Europeo del 1999), affrontando i disagi che tale partecipazione comporta.

Ricorda, tuttavia, agli elettori italiani all'estero la convenienza di votare candidati nelle liste elettorali del Paese di residenza, sia per l'immediato contatto con i politici locali che la vicinanza assicura, sia per la disponibilità, da loro chiaramente espressa, ai fini dell'esame e definizione dei comuni interessi, e li invita ad **optare per l'iscrizione nelle liste elettorali dei Comuni di attuale residenza, rispondendo così al disinteresse mostrato nei riguardi dei concittadini all'estero da parte dei politici nostrani**, sia di quelli eletti al Parlamento europeo nella trascorsa tornata, sia di quelli eletti al Parlamento italiano, i quali, nonostante promesse, dichiarazioni di disponibilità, di stima nei nostri riguardi e quant'altro, ricorrendo ad un sistema di sotterfugi ben articolato nel tempo e dai fini poco trasparenti, hanno ancora una volta respinto la nostra richiesta di votare dalle Nazioni di residenza, rifiutando la nostra diretta partecipazione alla determinazione della politica nazionale. .... Invita i Comites delle circoscrizioni consolari dell'Unione Europea ad adottare un'analoga linea di condotta, nell'interesse dei connazionali, e per rendere concreta una forma di protesta contro il disinteresse e lo scarso senso di responsabilità, più volte dimostrati, negli ultimi cinquant'anni, dalla classe politica italiana nei confronti dei concittadini residenti all'estero".



### Ricevi "CONTATTO"?

Conosci amici o parenti  
che ancora non lo ricevono?

Telefona al (089) 7463060  
e ti/gli spediremo  
"CONTATTO" ... gratis!

## COMUNICATO

*"Il Consolato Generale d'Italia ed il Comitato degli Italiani all'Estero della circoscrizione di Monaco di Baviera invitano, come ogni anno, tutti i connazionali a partecipare alla cerimonia che domenica 1° novembre p.v. avrà luogo nel Cimitero Militare del locale Waldfriedhof.*

*Dopo la Messa per i defunti, che sarà celebrata alle ore 10.30 nella Aussegnungshalle del Waldfriedhof da Padre Pasquale Viglione della Missione Cattolica Italiana, saranno commemorati, nel settore italiano del cimitero, i caduti italiani di tutte le guerre e la ricorrenza della Festa Nazionale del 4 Novembre.*

*Questa celebrazione vuole come sempre, rappresentare un momento di sentita commozione e di sincera conferma della nostra fedeltà al paese che ci ha visti nascere ed al contempo testimoniare il nostro legame alle sue tradizioni e la nostra partecipazione alle vicende nazionali.*

*Il Consolato Generale ed il Comites sono quindi certi che il loro invito verrà accolto nel modo più ampio dalla Comunità Italiana e che Essa, domenica 1° novembre p.v. interverrà quindi numerosa alla cerimonia.*

*Il Presidente del Comites, Carmine Macaluso*

*Il Console Generale, Andrea G. Mochi Onory di Saluzzo"*

## Comites fermo alla prima boa

Alla riunione del 24 luglio scorso è stata presentata la relazione della commissione consiliare, creata per tentare di sbrogliare la matassa del bilancio consuntivo 1997 messo in discussione dai revisori dei conti a causa di alcune richieste di rimborsi spesa (vedi RF Nr. 4). La commissione calcola i rimborsi viaggio secondo il vecchio regolamento che prevedeva DM 0,52 per ogni chilometro percorso ed ha valutato caso per caso secondo i seguenti criteri:

1. verbale d'assemblea; 2. in mancanza del verbale, invito o convocazione; 3. testimonianze indirette; 4. autocertificazione secondo buon senso, solo nel caso non è stato possibile produrre altra prova.

Come noto la richiesta più contestata riguarda l'attuale presidente Macaluso che dovrà restituire al Comitato DM 1.072,40, rimborsati indebitamente. La cifra comprende: 9 viaggi a Monaco e parte delle spese di fax.

Il presidente Macaluso ha apprezzato il lavoro della Commissione ed ha assicurato di voler restituire al più presto l'importo non dovuto invitando gli altri consiglieri a fare altrettanto, in modo da chiudere una volta per tutte questo capitolo un po' imbarazzante della storia del Comites.

I revisori dei conti hanno ormai esaminato la relazione della com-

missione ma non il nuovo bilancio consuntivo 1997, perché l'amministratore non è stato in grado di presentare la nuova stesura del documento. Quindi all'ultima riunione del Comites del 18 settembre fumata nera, si rimanda alla prossima puntata.

Nella seconda parte della riunione i responsabili di alcuni enti che si occupano del supporto scolastico agli italiani hanno presentato il bilancio preventivo per l'esercizio finanziario 1999: il Comites infatti, ai sensi di legge, esprime un parere (obbligatorio ma non vincolante) sulle attività svolte da queste istituzioni che fanno richiesta di finanziamento al MAE ed al fondo sociale europeo. Presenti: Scuola e Cultura e.V. di Colonia, IAL-CISL di Stoccarda, ACLI Baviera di Augsburg, Assenti: Caritas di Monaco e Initiative Beratung und Begegnung e. V. di Augsburg.

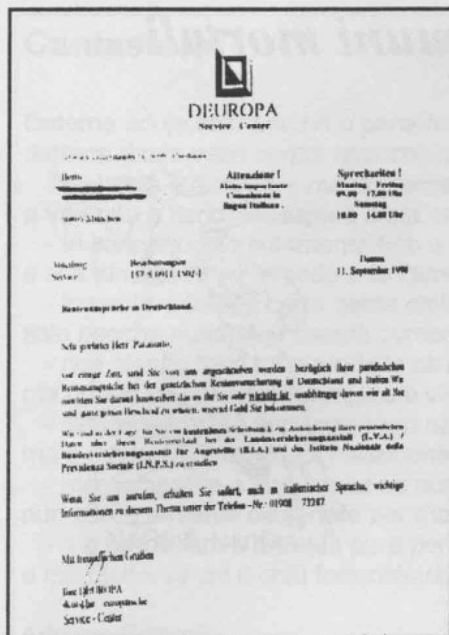
Al termine delle relazioni, che sono state seguite con molto interesse, i rappresentanti degli enti hanno espresso la necessità di una collaborazione ben più intensa e fruttuosa di quella attuale, invitando il comitato ad instaurare quel dialogo così necessario ai fini sociali e purtroppo ancora troppo debole.

(LCh)



**events ... events**  
**... events ...**

**14 novembre**  
**1998**



## La pensione, il telefono e prezzi esorbitanti per informazioni gratuite

**Die Auskunft ist gratis, kostet allerdings dem Anrufer 363 Pfennig pro Minute!**

Il Patronato INCA informa che da qualche settimana molti conazionali chiedono chiarimenti riguardo ad una lettera che hanno ricevuto e con la quale vengono offerti servizi gratuiti a chi "ritenga molto importante, indipendentemente dall'età, sapere con esattezza quanto denaro riceverà" al momento della pensione. Nella

A chi telefona viene dato un numero, come il numero della pratica o quello del cliente, vengono rivolte domande minuziose riguardo gli anni di lavoro svolto in Italia e/o in Germania e le risposte vengono annotate con scrupolosità, ma senza avvisare l'utente che anche soltanto cinque minuti di telefonata costano DM 18,15.

lettera viene specificato di telefonare, per ricevere informazioni sul tema, e viene offerta consulenza in lingua italiana, senza dare nessuna indicazione di quello che sta scritto a caratteri microscopici in fondo alla pagina, e cioè che chiamare questo numero costa 363 Pfennig al minuto.

Pur dando per scontato che questo "Deuropa Service - Center" abbia tutti i diritti di offrire i servizi che pubblicizza, appare eccessiva la cifra che risulta sulla bolletta dopo una consulenza che qualsiasi Patronato è in grado di svolgere, gratuitamente davvero. (sc)



### " Telefono Voce Amica "

La grande città è anonima.

Ti senti solo? / O hai bisogno di compagnia? Vuoi scambiare una parola?

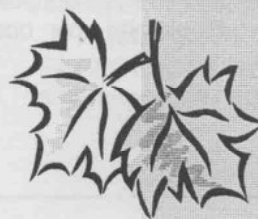
Il mercoledì dalle ore 17 alle 18 e il giovedì dalle ore 19 alle 20

chiama il tel. 74 63 06 22 e troverai ... una VOCE AMICA

Questa è una attività del gruppo diaconia della comunità italiana di Monaco

*Avete sbagliato numero, ma grazie lo stesso per aver telefonato!*

*(anonima vecchietta)*



**Dr. Paola Cardia**  
 Psicoterapeuta  
 anche terapia infantile, familiare  
 e per anziani  
 Hermann-Lingg-Str. 2  
 80336 München  
 Tel. 089-340 201 17  
 possibilità di interventi a domicilio

**Der heutige Trend läßt immer häufiger zu chemischen Produkten greifen, als wären sie magische Säfte.**

**S**entirsi bene e mostrarsi felici e soddisfatti sono obiettivi inevitabili nella società in cui viviamo e a prima vista non sembrano traguardi negativi, se non fosse che manca quasi del tutto

la cultura e l'impostazione di vita adatte a mettere un comune mortale in condizione di raggiungerli.

La tendenza generale è quella di far ricorso sempre più spesso a sostanze chimiche, sperando così di risolvere subito e senza fatica quello che il più delle volte non è altro che il fastidio del vivere quotidiano, o la fatica di raggiungere a tempo debito i propri traguardi. Così scopriamo che non solo i fanatici del culturismo, ma perfino gli *innocui* ciclisti ed i *nobili* calciatori fanno ricorso a sostanze stupefacenti. Le gravi forme psicotiche o depressive riguardano circa un decimo dei consumatori abituali di sostanze che agiscono sulle funzioni e sulle attività psichiche: tutti gli altri, per cosa si

## Medioevo attuale e comuni mortali

manipolano il cervello, se non per evitare di accettare la vita così com'è, o per evitare di cambiarla così come si potrebbe?

Vacanze e feste diventano momenti ancora più ansiogeni o deprimenti, quando non ci sono scuse plausibili al mostrarsi un po' infelici o al ricorrere, come ladri di caramelle, a qualche pillola nascosta fra documenti e portafogli. Prima o poi scatta la reazione: "E allora? Anche il fumo, il caffè e l'alcol fanno male! E poi io sto già comunque male!". È vero: stiamo tutti male e tutti cerchiamo consolazione, ma invece di fare per una volta qualcosa di davvero folle -tipo prendere le ferie dagli obblighi divenuti insopportabili- il comune mortale si illude ancora di trovare la pozione magica.

Nel medioevo attuale, con guerre nei Paesi vicini, malattie misteriose, sette che tornano in auge e integralismi che non si smorzano, il comune mortale spaventato si rivolge al medicone e alla fattucchiera che in cambio dell'onnipotente vil denaro gli inventano o gli vendono il *Viagra*. Se paga, può avere anche un po' d'*Apomorfina*, noto antidolorifico usato di recente contro il morbo di



Parkinson: dà sonnolenza, vertigini e nausea -come ogni filtro magico che si rispetti- ma è un afrodisiaco che agisce direttamente sul cervello.

Aspettiamo fiduciosi però, perché fra qualche tempo, incalzati dalla necessità di mode sempre più estreme, i maghi in camice bianco riscopriranno forse le proprietà del *bromuro* e in questa fase almeno, il povero comune mortale raggiungerà finalmente la pace dei sensi. (sc)

Ende der 60er Jahre fühlte sich eine alte Dame in Ihrem Schamgefühl verletzt. Ein Paar in ihrer Nachbarschaft lief nackt in der Wohnung herum (der eigenen!). Der Fall wurde geprüft und man stellte fest, die Nachbarn waren nur zu sehen, wenn man sich auf den Küchentisch bei der Alten stellte. Heute genügt zum gleichen Zweck ein PC.

Welch unerhörte Begebenheiten sind da wohl mehrere 100 Seiten im Internet wert? Richtig! Intimitäten aus dem Leben des

Amerikanischen Präsidenten.

Sind wir nicht pröder als die Menschen vor 30, 50 oder 100 Jahren? Medien spielen vieles vor, die Realität spricht eine eigene Sprache. Amerika hat uns die mögliche Tragödie der Liebe auf ein Fast Food Quickie reduziert. Der Präsident wankt wegen Erlebnissen, die jeder Schüler mit einigen diversen Bildchen in der Hand auf der Schultoilette haben kann. Armer Bill.



## Cantastorie

Dateme dduje sold perché o pane m'aggio accattà  
dateme dduje vase senza ammore nun pozzo sta'

- e chesta è a storia e me presente che anche si songo nu pezzente  
a vita mia a saccio assapurà e sta canzone ve voglio cantà

- io sono e canto sulamente fino a che o sole se ne scenne  
e si a luna se fa po avvedé a fa l'ammore nce ne jammo ohi neh

- io canto e fatte e certa gente ch'é addiventata malamente  
solo pecché nun vulev essere cuntenta e tutte cose se vuleva arraffà

- nce stanno tanti ati puerielle ch'a vita a sentono sulo e passà  
ma quand o sole spunta nmiezo e vic na storia nova o viento vo cuntà

- dicitamello nata vota ca songo nato sfortunato

ma a ciorta mia non è poi malamente accunfruntata cu a vosta schiavitù

- me cumpatite e nun capite ca nun è overo chello ca vedite

nun serve a niente chiagnere per me a ciorta mia è meglio de lu re

- e a primavera è arrivata pure per me comme vedite

e mò diciteme chi è chiù fortunato da o sole e o viento me faccio vasà.



Adriano Coppola

## Esperienza artistica e creativa nel bambino

### Essere genitori!

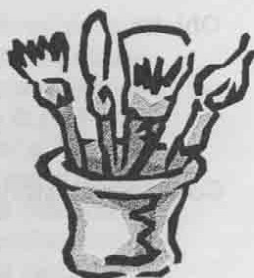
Un argomento ampio di cui potremmo parlare senza fine, ma quello di cui parleremo in questo articolo è importante che faccia sentire i genitori più sensibilmente vicini alle scelte dei loro figli.

Molto spesso da parte di qualcuno le attività artistiche e creative (come la pittura, la scultura e il teatro) hanno occupato posti non importanti per la crescita del proprio figlio. Ma dopo molte esperienze di lavoro anche psicologi e pedagoghi ritengono opportuno che per disagi vari (come problemi

d'apprendimento, espressione linguale, d'iperattività, di socializzazione, di problemi psicomotori ecc...) sia

fondamentale avvicinarsi senza paura a degli esperti. Le persone giuste in questo campo non sono molte, ma chi ha praticato e ancora oggi pratica ha ricevuto molte soddisfazioni. È un lavoro che naturalmente va di pari passo con la fiducia che un genitore riversa verso l'esperto nel campo. Ma che cosa si fa nei corsi artistici?

Fondamentale è l'esperienza con i colori, nelle varie tecniche pittoriche. Dopodiché si associa il colore al movimento del corpo. La musica che racchiude il tutto è accuratamente scelta in modo che il bambino si senta in un ambiente sano, naturale e a proprio agio. (M. C. Picciolini)



Il Consolato Generale d'Italia,  
l'Institut für Italienische  
Philologie, l'Istituto Italiano di  
Cultura ed il Comites

organizzano

due interessanti seminari  
di studio e informazione

il 20 ed il 21 novembre,  
dalle 9.15 alle 18.00, intitolati:

1) **L'italiano nel sistema  
formativo bavarese;**

2) **Un secolo di emigrazione  
italiana in Germania.**

La partecipazione è possibile  
solo su invito.

Il 15. 12 alle ore 19.00 all'Istituto  
Italiano di Cultura Federico Sca-  
rano presenterà il libro  
"Mussolini e la Repubblica di  
Weimer".

L'Istituto Italiano di Cultura  
offre la possibilità di ottenere un  
**Certificato di competenza  
generale in Italiano.**

Per informazioni rivolgersi  
al numero 089\74 63 21 22

### Corsi di pittura per bambini

presso la **FREIE AKADEMIE,**  
Max-Weber-Platz

Per informazioni rivolgersi a  
Maria Cristina Picciolini Theimer  
tel. 68 07 28 58



## Sviluppi della sperimentazione bilingue italo-tedesca a Francoforte

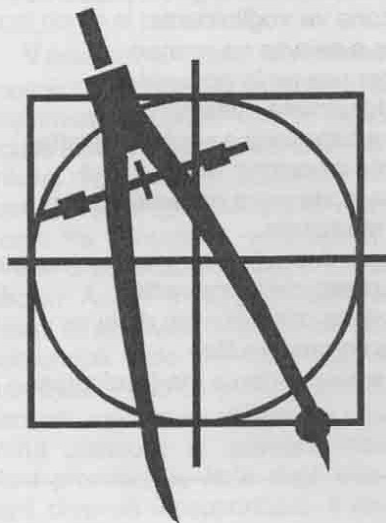
Ora sono due le scuole secondarie di Francoforte che ambiscono ad accogliere le classi bilingui sperimentali italo-tedesche, allorchando queste avranno concluso la fase nella scuola primaria.

Il progetto, avviato presso la "Mühlbergschule", una scuola pubblica tedesca di Francoforte, è al suo secondo anno e sta suscitando vivo interesse in tutti gli ambienti scolastici.

Uno degli obiettivi di questa iniziativa è proprio quello di suscitare l'attenzione della scuola tedesca verso la nostra lingua, elevandola livello di pari dignità con le altre lingue.

Questo obiettivo si sta raggiungendo efficacemente presso il Ginnasio "Freiherr vom Stein", interessato fin dall'inizio a diventare la naturale prosecuzione delle classi in questione. Si è fatto avanti recentemente anche un altro prestigioso Gymnasium, il "Von Gagern", ad indirizzo classico con latino e greco.

In sintonia con la linea dell'Amministrazione italiana (ministero, ambasciata, consolato generale) e dopo un primo incontro in consolato alla presenza del console generale ministro Mazzotta, in successive riunioni presso quel Liceo



si sono esaminati gli spazi che si aprono per la lingua italiana, pur se in un quadro diversificato ed articolato rispetto alla pura e semplice accoglienza di classi bilingui, che rimarrà affidata come tale al "Freiherr vom Stein Gymnasium" come da accordo italo-tedesco di fondazione della scuola bilingue. Intanto nel "Von Gagern Gymnasium" sarà istituito già da questo anno scolastico un corso opzionale di italiano, cui seguiranno più estese modalità nel prossimo anno scolastico.

### BREVE STAGE AZIENDALE IN ITALIA

<b>Obiettivo</b>	allargare le competenze biculturali professionali di giovani lavoratori in Germania, fornendo loro conoscenze, contatti ed esperienze lavorative
<b>Corso preparatorio</b>	Ottobre 1998 a Monaco
<b>Stage</b>	7 - 21 novembre 98 a Milano o a Udine
<b>Requisiti per la partecipazione</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• buone conoscenze della lingua italiana</li> <li>• diploma o qualifica professionale oppure frequenza di una formazione professionale</li> <li>• 18 anni compiuti</li> <li>• residenza in Germania</li> </ul>
<b>Costi</b>	per la partecipazione allo stage in Italia, ossia i costi di viaggio, vitto e alloggio, sono a carico dell'ENAIIP
<b>Ulteriori informazioni ed iscrizioni</b>	ENAIIP Baviera sig.ra Salo / sig.ra Wiethoff Goethestr. 28 / II, 80336 München Tel. 089 / 53 39 02; Fax 089 / 53 58 43

*Avete voglia di partecipare all'organizzazione della festa di*

**RINASCITA FLASH ?**

*Informazioni:*

*tel. 367584; fax: 784050*





Luciana Gandolfi, membro del direttivo dell'ALEF, e Adriano Coppola alla festa "Multi-Kulti" del 26 settembre scorso (vedi anche pg. 13)



ASSOC. LAVORATORI EMIGRATI  
FRIULI - VENEZIA GIULIA

L'ERMI, Ente Regionale per i problemi dei Migranti, indice due bandi concorso per l'assegnazione di due premi di laurea:

1) per tesi sul tema dell'emigrazione della Regione Friuli-Venezia Giulia (anni accademici 95/96 e 96/97);

2) per discendenti di emigrati autori di tesi su argomenti riguardanti la stessa regione (anni accademici 94/95, 95/96 e 96/97)

Per entrambi i concorsi il premio ammonta a Lit. 3.000.000 mentre la data di scadenza delle domande è fissata per il 30 ottobre 1998.

#### Mountainbike

a torna anglofona  
peraula nova  
par na machina vecja  
sôl cun tancj dincj  
e cualchi chilo in plui

peraula che in talian  
si stentona a dî  
ma si dopra distes  
ch'a fâs moderno e moda:  
rampichino nol suna

cu la bicidimont  
si va pardut a dîsin  
fint sot i crets  
s'a si pedala fuart

fint a gjavâ il gust  
e il bisugn di un puest cuïet  
pal nît a forcei e cedrons  
tai mârs di grignòns.

Leonardo Zanier è nato il 10 settembre 1935 a Maranzanis di Comeglians (Garnia). Nel 1954 è emigrato in Marocco e poi in Svizzera. Dal 1987 abita tra Roma e Zurigo, dove è responsabile del centro di formazione ECAP-CGIL. Scrive soprattutto in friulano, e molte sue poesie sono state tradotte in diverse lingue europee.

#### Mountainbike

ritorna anglofona/ parola  
nuova/ per una macchina  
vecchia/ solo con tanti denti/ e  
qualche chilo in più// parola  
che in italiano/ si fatica a  
pronunciare/ ma si adopera lo  
stesso/ ch'è fa moderno e  
moda:/ rampichino non  
suona// con la bicicletta da  
montagna/ si va ovunque  
dicono/ fin sotto le rocce/ se  
si pedala forte // fino a togliere  
il gusto/ e il bisogno di un  
posto tranquillo/ per fare il  
nido a forcelli e cedroni/ tra i  
mari di rododendri

Tratto da "Spuren/Usmas" di  
Leonardo Zanier

sabato 14 novembre 98  
ore 20

alla Griechisches Haus,  
Bergmannstr. 46

**Concerto Jazz**  
del trio friulano  
U.T. GHANDI

Per ulteriori informazioni  
scrivete o telefonate:

ALEF c/o Luisa Chiarot  
Lindwurmstr. 100  
80337 München

Tel/Fax: 089/76729803

Il 90% degli abusi sui minori denunciati avviene in famiglia per opera di una figura genitoriale. Di quel 10% che resta, solo l'8% avviene in ambiti extrafamiliari come scuola e palestra, nel qual caso l'autore dell'abuso è di solito un insegnante, mentre appena il 2% dei casi di abuso chiama in causa uno "sconosciuto". I dati emergono dalla ricerca del Censis in collaborazione con la Commissione europea e i ministeri dell'Interno e di Grazia e Giustizia, finalizzato ad acquisire nuovi elementi conoscitivi utili per nuove linee di tutela a livello nazionale. Secondo i dati raccolti dal Censis in base ai procedimenti penali in atto nel '96 presso il Tribunale di Roma, i casi di abuso e violenza su minore in un anno oscillano tra i 10.500 ed i 21.000. La ricerca affronta anche il tema della prosti-

## Minori: l'Italia scopre i suoi mostri

**90% der sexuellen Übergriffe gegen Kinder geschehen im familiären Umfeld.**



tuzione minorile: oscillano fra le 19.000 e le 28.000 unità, di cui 1.800-2.500 minorenni le prostitute in Italia. In questo contingente 1.500-2.300 sarebbero minorenni immigrate, 900-1.000 minorenni albanesi e 250-500 minorenni ni-

geriane.

Sul piano internazionale, l'impegno alla tutela dei minori in campo sessuale si esprime innanzitutto attraverso le convenzioni. Varie, le azioni sviluppatesi dalla Convenzione dei diritti del fanciullo dell'89 in poi: ultima la Declaration and Agend for Action che sottolinea l'esigenza di un coordinamento o di una cooperazione tra i vari stati per attuare prevenzione, protezione, recupero e reintegrazione del bambino abusato e sfruttato sessualmente. Infine, la questione della perseguibilità territoriale dei reati sessuali ai danni dei minori costituisce una prova cruciale ed in Italia, attualmente dibattuta in Parlamento, resta irrisolta, come in altri paesi dell'Europa mediterranea.

È stata un'estate di fuoco, sotto molti punti di vista. In Italia gli incendi hanno distrutto aree boschive e riserve naturali (solo in luglio sono stati ridotti in cenere 20.000 ettari di territorio), obbligando nove regioni ad accurate ricerche di criminali o di cretini a piede libero. Poi sono arrivate le piogge torrenziali, le frane e le scosse di terremoto, mentre treni, aerei e navi continuavano a guastarsi come se volessero andare in vacanza da sé. Non che altrove andasse molto meglio, con le inondazioni in Cina e i terremoti d'altro genere in Russia, eppure l'economia mondiale è smottata a causa dei bollori di Clinton.

All'inizio di agosto si sono svolte ad Amsterdam le Olimpiadi gay, a cui hanno partecipato 15.000 atleti provenienti da 66 Paesi ed un pubblico quotidiano di 50.000 spettatori, accolti in apertura dei giochi dallo spogliarello di 200 ballerini, ma agli azionisti del Gouda non gliene poteva importare di meno.

Contemporaneamente, per la

## Bollori estivi

**Italien erlebte einen heißen Sommer und schwül fühlte sich auch der Rest**

precisione la prima domenica d'agosto, nel paese di Montepulciano in provincia di Udine si è svolta come ogni anno la "Festa degli uomini" che comincia verso mezzanotte, quando i paesani si abbassano pantaloni e mutande, tra gli applausi del pubblico proveniente dai paesi vicini. Pare che la festa abbia origini antichissime e infatti si conclude dopo una processione che porta al tempio, eretto in legno in mezzo al bosco, dedicato a Priapo. A parte il parroco e la Curia, nessun altro ha sentito tremare le proprie certezze, men che meno gli azionisti delle varie grappe.

Ma restando in tema, quest'estate la telenovela americana ha battuto tutti i record d'ascolto e d'interesse, se non altro per le

migliaia di miliardi bruciati dalle slavine delle borse mondiali. Una forma di delirio planetario come quello di un anno fa per Lady D: abbiamo appreso tutto il possibile sul presidente, la moglie, la figlia e la Monika, quindi non ci rimane che rivolgere un pensiero alle povere stagiste.

Le giovani impiegate già assunte forse non sono più tanto orgogliose della fortuna avuta. Le aspiranti ad un posto di segretaria nei tanti uffici della Casa Bianca probabilmente non sanno decidersi su cosa scrivere nel curriculum e l'ambito obiettivo del posto fisso in un ministero o in un ufficio pubblico perderà prestigio. E dopo un'estate torrida, si prepara un autunno rovente, in Italia come in tutta l'Europa, dove si annaspa nel problema della disoccupazione e, come se non bastasse, l'insolito spirito di corpo di Clinton potrà influenzare negativamente il già preoccupante problema della disoccupazione giovanile e femminile. (sc)

## APLIO: IL TELEFONO PER INTERNET

### SENSAZIONALE !

È già in vendita un apparecchio che, interposto tra il telefono e la linea telefonica con cui si è collegati al provider per internet, permette di instradare le telefonate tramite internet e perciò al costo di tariffe urbane. Una limitazione, che dovrebbe sparire nel giro di pochi mesi, è quella che richiede che l'interlocutore telefonico sia anche lui in possesso di un apparecchio **APLIO**.

Le informazioni su questo prodotto si possono ricavare in modo più dettagliato dal sito internet: <http://www.sidin.it/prodotti/phone/aplio.html>

Da esso si ricava che **APLIO** costa in Italia Lire 460.000 + IVA.

Al momento non si hanno notizie circa la vendita in Germania, ma si presume che presto esso sarà diffuso in tutto il mondo. Il risparmio sui costi delle telefonate interurbane e internazionali

dovrebbe essere notevole e tanto più alto quanto più grande è la differenza tra il costo della telefonata extraurbana e quella urbana.

A detta della società che lo commercializza la qualità della telefonata è ottima e non bisogna essere possessori di computer né avere conoscenze di informatica. (gp)



## Satellite e computer per sconfiggere l'ansia Tecnologia domestica e guida dell'auto

Due ditte americane hanno messo in vendita un apparecchio che consente di controllare da casa la posizione precisa, la velocità e perfino lo stile di guida di chi si trova al volante, ed hanno pub-

blicizzato il loro prodotto come la novità più interessante per genitori ansiosi.

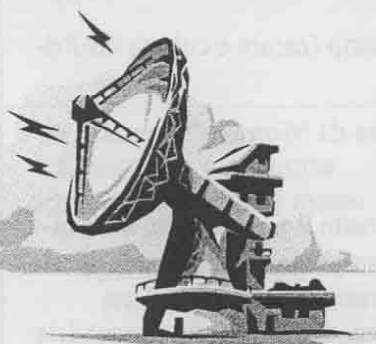
C'è da dubitare comunque, che solo madri chiocce o padri protettivi si attrezzino per spiare la destinazione o lo stato d'animo altrui, anche perché è sufficiente possedere un PC per sfruttare da casa propria le potenzialità della cartografia satellitare e della telefonia cellulare, sedendosi al computer e cliccando l'ordine adatto.

La tecnologia usata è la stessa che permette alla polizia americana di localizzare auto rubate, bloccate da un incidente o "perse", se il guidatore si è smarrito e non

riesce a ritrovare la strada giusta.

In Europa tutto questo non è ancora possibile, ma chissà... quando il mercato chiede... e l'ansia è un male senza frontiere.

(sc)



Per ulteriori informazioni  
e suggerimenti  
rivolgersi a

**Giovanni Paesano**  
Tel.: 089 / 939 18 56

# tutti invitati alla giornata di rinascita flash



sabato 14 novembre 1998

Griechisches Haus, Bergmannstraße 46

## Mattinata:

Seminario sul tema "rinascita flash 7 anni dopo – ora guardiamo al futuro" con Giovanni di Lorenzo

iscrizioni entro il 10 novembre: tel.: 367584

## Pomeriggio, dalle ore 14.00:

Colloquio tra pubblico e "addetti ai lavori" sui temi:

- ◆ Stampa italiana all'estero – strumento di ghetizzazione o di integrazione?
- ◆ Mass media italiani a Monaco

Parteciperanno collaboratori di mass media regionali, locali e, dall'Italia, della stampa italiana per italiani all'estero

**Sketch** sul tema "rinascita flash – dal produttore al consumatore" integrati e commentati da canzoni del duo "Tantopecantà"

Buffet freddo (offerto dalla casa!), caffè e dolci, **lotteria con 3 superpremi**

... e alla sera, alle ore 20:

## **Concerto Jazz organizzato dall'ALEF**

### Parallelamente

- ◆ **café Internet:** guida pratica verso siti italiani culturalmente rilevanti
- ◆ **infostand rinascita e.V.**
- ◆ **infostand ALEF** con video no-stop (natura e cultura del Friuli e Venezia Giulia)
- ◆ **"Personaggi della scena italiana di Monaco"** - mostra di caricature di Heinz Lietfien
- ◆ **rinascita flash live:** durante tutto il pomeriggio, a un tavolo attrezzato con computer e stampante, si preparerà un numero speciale di rinascita flash, "rinascita flash live", su quanto succede in sala, con cronaca, commenti, foto interviste con il pubblico. Alla fine il giornale sarà distribuito a tutti i presenti

Per abbonarsi a rinascita flash bisogna telefonare allo 089\367584 !

## Kulterfest: Informazione, folklore, musica e balli

Dopo il successo dell'anno passato, si è tenuta anche quest'anno, il 26 settembre, la "Multi - Kulti - Fest Ander Art", organizzata dal Kulturreferat della città di Monaco in cooperazione con l'Ausländerbeirat e la Stelle für interkulturelle Zusammenarbeit: dopo la sfilata da Münchener Freiheit ad Odeonsplatz, 40 circoli culturali con sede a Monaco hanno organizzato spettacoli sul palcoscenico all'aperto e infostand con materiale che illustra le diverse attività.

Sembrava che fosse presente tutto il mondo, e non era vero, ma erano presenti tutti i continenti,

con i colori, le musiche, i suoni, i balli -nonché gli aromi- che i popoli riescono ad inventarsi quando stanno insieme.

Per l'Italia c'era solo il **rinascita**: è stato distribuito materiale informativo a chiunque parlasse almeno un po' d'italiano, data anche la presenza decisamente scarsa di connazionali. Qualcuno commentava sconsolato che gli italiani erano tutti all'Okttoberfest e altri sostenevano che gli italiani non si sentono così stranieri come chi viene dal Togo o dalla Cina: sarà, ma erano presenti associazioni austriache, scozzesi, spagnole, diverse irlan-



desi e diverse greche, tanto che una linea di demarcazione fra l'estero e l'Europa Unita proprio non si sentiva.

Il duo "Tantopecantà", formato da **Luciana Gandolfi** e **Adriano Coppola**, ha cantato tre canzoni, due popolari ed una -bellissima!- scritta dallo stesso chitarrista: meno male che c'erano loro! Oltre agli applausi del pubblico e ai complimenti di tutti coloro che hanno assistito allo spettacolo, al duo "Tantopecantà" va anche un sonoro ringraziamento da parte di tutto il circolo. (sc)



**È già l'ora di iscriversi al rinascita (o di abbonarsi a rinascita flash) per il 1999!**

**Telefonate al 367584**

il rinascita si incontra  
ogni 3° venerdì del mese  
all'INCA  
HÄBERLSTR. 20  
80337 Monaco  
il prossimo appuntamento  
sarà il 16 ottobre  
alle 19.00



Hallo, deutsche Freunde!  
wer hat Lust in

*rinascita flash*

mitzuarbeiten?  
Info-Tel. 36 75 84

## L'informazione inutile e l'esperienza estrema

L'Associazione nazionale per la lotta all'AIDS (ANLAIDS) ha intervistato 10.000 ragazze in 21 città italiane e, fra i dati che sono emersi, il più sconcertante è che il 70% non usa né userebbe il preservativo, nonostante che solo il 15% abbia dichiarato di avere un rapporto fisso. Questo significa che il 55% delle giovani donne italiane affronta l'esperienza sessuale senza nessuna precauzione

e il dato appare preoccupante soprattutto se si considera che in Italia, le donne malate di AIDS sono aumentate, negli ultimi 10 anni, dal 16,6 al 23,3%.

In Germania, la "Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung" ha svolto un sondaggio intervistando 2467 giovani di ambo i sessi e le loro famiglie, da cui fra l'altro risulta che il 32% delle ragazze ed il 45% dei ragazzi non usano il preservativo.

L'informazione può avere delle lacune, in Italia come anche in Germania, ma è più facile pensare che semplicemente non venga assimilata e scorra via come qualcosa di noioso e fastidioso che non si ha voglia di ricordare. Se l'informazione non



ICH BRAUCHE KEINEN SCHUTZ,  
DENN IN UNSEREN REIHEN GIBT  
ES KEINE KRANKEN ELEMENTE

insegna, bisogna che sia l'esperienza ad aiutare, ma che se ne fa un malato di AIDS di tanta saggezza, a parte vivere e poi morire con più serenità... che non è poco, a livello umano, ma come obiettivo di tutta una vita è troppo limitato. (sc)

**Vincitori della terza edizione del premio Pietro Conti, promosso dalla Regione dell'Umbria e dalla FILEF - Federazione Italiana Lavoratori Emigrati e Famiglie:**

**Per la sezione narrativa: Da una terra all'altra di Andrea Carbonari residente a Colonia**

**Per la sezione Storie, biografie e autobiografie: Stella d'ottobre addio di Cristiana Cotto residente a Nairobi.**

**Segnalati i testi dalla Germania: Un freddo da lupi di Maurizio Moretti res. a Kissing e Una piazza a caso di Sandra Cartacci res. a Monaco di Baviera.**

**Durante la premiazione che si svolgerà in ottobre verrà presentato il libro Racconti dal Mondo 3, raccolta dei testi vincitori e di quelli segnalati dalla giuria.**

È disponibile il volume **"Racconti dal mondo 2"** che raccoglie i racconti vincitori e quelli segnalati della seconda edizione del premio Pietro Conti. **Per ordinazioni rivolgersi a RF, tel. 36 75 84.**

### Neu in München

Wen der Fall der Aktien, weltweite Sorge um die Wirtschaft, Zustand der Umwelt usw. noch nicht genug schreckt, hat jetzt die Möglichkeit im Kunspark Ost gegen kleines Entgelt, endlich Horror pur zu genießen.

Wüst geschminkte Angestellte toben herum und schon mancher "cooler" Besucher soll aus der Fassung geraten sein.

Doch keine Sorge, angefasst, geschubst oder gar geschlagen, wird keiner. Vergnüglich für Genreliebhaber. (hael)



## Parole diverse

Cercate il sinonimo della parola data (per esempio: **pantaloni = calzoni**): le iniziali delle parole trovate formeranno una frase di senso compiuto.

PAESINO -----  
 PROVA -----  
 REGOLA -----  
 PENSIERO -----  
 CAPO -----  
 LISTA -----

VESTITO -----  
 MANSIONE -----  
 ELOGIO -----  
 ARNESE -----

SPETTRO -----  
 CONTROLLO -----  
 GESTO -----  
 ACCENTO -----  
 ANTENATO -----

AZIENDA -----  
 COLLERA -----

FRACASSO -----  
 CALCA -----

## Considerazioni

Rimettete insieme la frase ricostruendo le parole con le lettere elencate sotto.

-----  
 -----  
 -----

cappa chéno mare mavor nav ndoh  
 ounp Qua reirf. reis relon roble stoper



## Troppa grazia

I biblisti Carlo Buzzetti e Carlo Ghidelli hanno curato la nuova versione de "La traduzione della Bibbia nella Chiesa italiana", su incarico della Cei, modificando alcuni termini considerati ormai antifemminili. Adesso San Paolo non dice più ad una donna di "stare tranquilla", ma di "rimanere tranquilla"; non chiama più "donna" il coniuge di sesso femminile, bensì "moglie". Da ora in

poi, neanche Gesù, rivolgendosi alle suddette, potrà usare il tono implicito nella forma "verso di esse", ma dirà un corretto "verso le donne".

Annichilite dall'entità del cambiamento, le donne non mancheranno di ringraziare i biblisti, la Cei e anche Gesù, appena si presenterà, ad esse o a loro che dir si voglia, l'occasione.

## La sapete l'ultima?

Peccato che tiri vento di sabato mattina...



Il settimanale scientifico "Nature" ha pubblicato i risultati di una ricerca americana che, valutando i dati forniti dai satelliti dal '79 al '95, dimostra la fondatezza del luogo comune secondo cui, appena arriva il finesettimana il tempo si guasta. Credevamo che fosse una fissazione diffusa soprattutto fra impiegati e commercianti afflitti da superlavoro, invece sembra proprio che si tratti di inquinamento atmosferico: il sabato piove il 22% in più del

lunedì.

L'ozono e l'anidride carbonica si concentrano sulle città durante la settimana lavorativa, raggiungono i livelli massimi il venerdì e si diradano poi nei due giorni di traffico meno intenso: dispersi o trasportati dal vento nelle zone limitrofe, questi gas causano il maltempo proprio fuori città dove un povero diavolo sperava di ritemprarsi.

IMPRESSUM - **rinascita flash** Redazione: E.M. Wenzel, S. Cartacci, L. Chiarot, G. Paesano. Zeichner: H. Lietfien  
 Segreteria c/o Cartacci, Hollandstr. 2, 80805 München, Tel. 089 / 36 75 84, Fax 78 40 50

Abbonamento annuale DM 30 (gratuito per soci) da versare a rinascita e. v. - Kt. Nr. 42 44 000 Hesse Newmann Bank,  
 Hamburg, BLZ 20 130 400

Gli articoli firmati per esteso non rispecchiano necessariamente l'opinione della redazione



Vuoi un computer con software italiano,  
con hardware di qualità e con la ns.  
assistenza qualificata?

*\* prezzi interessanti \**

chiama la

**ORANGE COMPUTER**

089/2800981 (tel. e fax)  
e-mail : orangecomputer@film.de

siamo a disposizione anche  
per i problemi del tuo computer!!

# Maga Zaira

**L'ENERGIA DI QUESTA  
CHIAROVEGGENTE  
NON HA CONFINI!**

*Tramite la lettura delle carte, la forza  
della piramide e le capacità  
telepatiche della Maga Zaira,  
insieme ai suoi stretti collaboratori,  
trovate una soluzione a tutte le  
vostre domande sulla vita per quanto  
riguarda:*

**Legame • Lavoro • Denaro  
e molto di più!**

**0190.902.300**

TSD - DM 2.40/MIN.

MAGA ZAIRA VIA STATALE 1 - CUGLIATE F. (VA) - ITALIA

